

# CARTA DOS DIREITOS E DEVERES DOS UTENTES

Direito a ser tratado no respeito pela dignidade humana.

Direito ao respeito pelas suas convicções culturais, filosóficas e religiosas.

Direito a receber os cuidados apropriados ao seu estado de saúde, no âmbito dos cuidados preventivos, curativos, de reabilitação e terminais.

Direito à prestação de cuidados continuados.

Direito a ser informado acerca dos serviços de saúde existentes, suas competências e níveis de cuidados.

Direito a ser informado sobre a sua situação de saúde.

Direito de obter uma segunda opinião sobre a sua situação de saúde.

Direito a dar ou recusar o seu consentimento, antes de qualquer ato médico ou participação em investigação ou ensino clínico.

Direito à confidencialidade de toda a informação clínica e elementos identificativos que lhe respeitam.

Direito de acesso aos dados registados no seu processo clínico.

Direito à privacidade na prestação de todo e qualquer ato médico.

Direito, por si ou por quem o represente, a apresentar sugestões e reclamações.

Dever de zelar pelo seu estado de saúde. Isto significa que deve procurar garantir o mais completo restabelecimento e também participar na promoção da própria saúde e da comunidade em que vive.

Dever de fornecer aos profissionais de saúde todas as informações necessárias para obtenção de um correto diagnóstico e adequado tratamento.

Dever de respeitar os direitos dos outros utentes.

Dever de colaborar com os profissionais de saúde, respeitando as indicações que lhe são recomendadas e, por si, livremente aceites.

Dever de respeitar as regras de funcionamento dos serviços de saúde.

Dever de utilizar os serviços de saúde de forma apropriada e de colaborar ativamente na redução de gastos desnecessários.

# CHARTER RIGHTS AND DUTIES OF HEALTH SERVICES USERS

Right to be treated in respect for the human dignity.

Right to be respect for your cultural, philosophical and religious beliefs.

Right to receive appropriate care to your state of health, in the scope of preventive, curative, rehabilitative and terminal care.

Right to continued care.

Right to be informed about existing health services, competencies and levels of care.

Right to be informed about your health status.

Right to obtain a second opinion about your health condition.

Right to give or refuse your consent, before any medical act ou participation in research or clinical teaching.

Right to confidentiality of all clinical information and identifying elements that concern to the patient.

Right to access data stored in your clinical file.

Right to privacy concerning any and all medical acts.

Right to make suggestions and complaints by itself or by those who represent it.

Duty to watch over your health condition. Meaning you should look to guarantee the most complete recovery and also participate in promoting your own health and health of the community you live in.

Duty to provide health professionals all the necessary information to obtain a correct diagnosis and adequate treatment.

Duty to respect other patients rights.

Duty to collaborate with healthcare professionals respecting their indications recommendations and by you willingly accepted.

Duty to respect the operating rules concerning healthcare services.

Duty to use healthcare services appropriately and to collaborate actively in reducing unnecessary expenses.

# CHARTRE DES DROITS ET DEVOIRS DES PATIENTS

Droit à être traité dans le respect de la dignité humaine.

Droit au respect de ses convictions culturelles, philosophiques et religieuses.

Droit de recevoir les soins appropriés à son état de santé, dans le cadre des soins préventifs, de curatifs, de réadaptation, des soins palliatifs et terminaux.

Droit à la continuité des soins.

Droit à être informé sur les services existants, leurs compétences et son niveau de soins.

Droit à être informé sur son état de santé.

Droit d'obtenir un second diagnostic sur son état de santé.

Droit de donner ou non son consentement avant quelconque acte médical ou participation à une étude ou investigation clinique.

Droit à la confidentialité des informations médicales, et des éléments d'identification personnels.

Droit d'accès au dossier patient et aux données relatives à sa santé.

Droit au respect de la vie privée lors appropriés de quelconque prestation médicale.

Droit du patient, ou de son représentant légal de présenter des observations ou des plaintes sur les soins et sur l'accueil.

Devoir de prendre soin de son état de santé. En tant que patient, vous avez le devoir de coopérer avec les professionnels de santé pour un bon rétablissement et participer à la promotion de votre propre santé et de la communauté dans laquelle vous résidez.

Devoir de fournir aux professionnels de santé toutes les informations nécessaires à l'obtention d'un diagnostic correct et adéquat à votre santé.

Devoir de respecter tous les droits des autres malades.

Devoir de coopérer avec tous les professionnels de santé en respectant toutes les consignes qui lui sont recommandées et par vous librement acceptées.

Devoir de respecter les règles de fonctionnement des services de santé.

Devoir de maintenir et utiliser tout le service de santé de manière appropriée et en coopérant à la réduction de dépenses inutiles.